Republic of Yemen
Ministry of Education and Scientific Research
University of Science and Technology
Deanship of Postgraduate Studies and Scientific Research

Translation of Cohesive Reference in Scientific Texts from English into Arabic

An Analytical Study

A Thesis Submitted by

Aisha Mohammed Saad Mohammed Ash-Sharki

To

The Council of Postgraduate Studies and Scientific Research,
in Partial Fulfillment of the Requirements for the Master Degree of
English Language in Translation

Supervisor

Dr. Abdulhameed Abdulwahed Mohammad Ashuja'a

Associate Professor of Applied Linguistics and Translation
Sana'a University

July, 2025AD **Sana'a** **Muharram, 1447AH**

Republic of Yemen
Ministry of Education and Scientific Research
University of Science and Technology
Deanship of Postgraduate Studies and Scientific Research

Translation of Cohesive Reference in Scientific Texts from English into Arabic: An Analytical Study

Abstract

This study aimed at identifying the similarities and differences of cohesive reference in English scientific texts and their translations into Arabic, and identifying the strategies used by the translators of the texts. To achieve these objectives, the descriptive mixed-methods approach was adopted utilizing two research instruments to collect relevant data. The first was a checklist based on Halliday and Hasan's (1976) model for identifying cohesive reference, and another checklist was based on Newmark's (1988) for identifying the translation strategies used. As a corpus of the research, 31 English research abstracts and their Arabic translations were selected from four scientific academic journals. Findings of the study revealed that English cohesive reference has higher frequency than Arabic, due to the use of reduction and compensation translation strategies which reduced the number of cohesive reference devices in Arabic. However, the cohesive reference in both languages has the same order in frequency as follows: the demonstrative reference has the highest frequency, which is attributed to the quality of scientific text, that is distinguished by its clarity, transparency, and accuracy. Personal pronouns and comparative reference respectively scored a degree lower than demonstrative references in both languages. Further, the '*literal*' strategy was found to be the most widely used where the similarities in the two corpora were more than the differences. This is understood as fulfilling the purpose of accurateness and clarity of scientific genre. Then, the *'shift'*, and "*compensation* "strategies came at the second rank; *'reduction'*, '*couplets'*, *'modulation'* and '*addition'* were also less frequently used. The study recommended that translators and students of translation be aware of cohesion in general and cohesive reference in particular in the source and target texts. Translators should have sufficient knowledge of translation strategies to choose the suitable strategy for a specific context. Additionally, the curriculum for translation programs should incorporate cohesiveness.

Candidate

Aisha Mohammed Saad Ash-Sharki

Supervisor

Dr. Abdulhameed Abdulwahed M. Ashuja'a

Associate Professor of Applied Linguistics & Translation
Sana'a University

July, 2025AD **Sana'a** **Muharram, 1447AH**

الجمهورية اليمنية
وزارة التربية والتعليم والبحث العلمي
جامعة العلوم والتكنولوجيا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

ترجمة الإحالة النصية في النصوص العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية

الملخص

هدفت هذه الدراسة إلى التعرف على أوجه التشابه والاختلاف في استخدام الإحالة النصية وتكرارها في النصوص العلمية الإنجليزية وترجمتها إلى اللغة العربية، وكذا معرفة الاستراتيجيات التي استخدمها المترجمون لترجمة الإحالة النصية في هذه النصوص من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. ولتحقيق هذه الأهداف تم استخدام المنهج الكمي والنوعي الوصفي. حيث تم استخدام أداتين بحثيتين: قائمة مراجعة لتقييم الإحالة النصية، بناء على نموذج هاليداي وحسن (1976) وقائمة مراجعة لتقييم الاستراتيجيات بناء على استراتيجيات نيومارك (1988). وقد تم اختيار 31 ملخص بحث من أربع مجلات أكاديمية علمية باللغة الإنجليزية وترجمتها إلى اللغة العربية. وقد أظهرت النتائج أن الإحالة النصية بأنواعها الثلاث في اللغة الإنجليزية أعلى بكثير في اللغة العربية، وذلك بسبب استراتيجيات الترجمة المستخدمة؛ حيث تم استخدام استراتيجية التخفيض (الحذف) والتعويض بشكل متكرر في النصوص المترجمة، وهذه الاستراتيجيات حدت من عدد الإحالات النصية في اللغة العربية كما تَبين أن أنواع الإحالة الثلاث حصلت على نفس الترتيب في اللغتين كالآتي: الإحالة بأسماء الإشارة والأسماء الموصولة وألـ التعريف قد سجلت أعلى نسبة للإحالة النصية في اللغتين، وهو ما يميز النصوص العلمية التي تتصف بالوضوح والشفافية والدقة. بعد ذلك تأتي الضمائر ثم صيغ المقارنة في كلا اللغتين. وقد بينت نتائج الهدف الثاني أن استراتيجية "الترجمة الحرفية" هي الأكثر استخداما، وهذا يعني أن أوجه التشابه في اللغتين كانت أكثر من أوجه الاختلاف، والتي حافظت على الدقة والوضوح في النص العلمي. وجاءت استراتيجيات "التحويل" و"التعويض" في المرتبة الثانية، كما كانت استراتيجيات "التخفيض" و"الترجمة الثنائية" و"التعديل" و"الإضافة" هي الأقل استخداما في الترجمة. وأوصت الدراسة بضرورة أن يكون المترجمون وطلاب الترجمة على دراية بالتماسك النصي بشكل عام والإحالة النصية بشكل خاص في كلا النصين المصدر والهدف، وأن يكون لديهم معرفة كافية باستراتيجيات الترجمة لاختيار الاستراتيجية المناسبة لسياق معين. كما أوصت الدراسة أيضًا بضرورة تضمين التماسك النصي بشكل عام في مناهج برامج الترجمة.

الطالبة

عائشة محمد سعد محمد الشرقي

المشرف

أ.د. عبد الحميد عبدالواحد محمد الشجاع

أستاذ اللغويات التطبيقية والترجمة المشارك

جامعة صنعاء

يوليو، 2025م **صنعاء** **محرم، 1447هـ**

الجمهورية اليمنية
وزارة التربية والتعليم والبحث العلمي
جامعة العلوم والتكنولوجيا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

ترجمة الإحالة النصية في النصوص العلمية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

دراسة تحليلية

رسالة مقدمة من الطالبة

عائشة محمد سعد محمد الشرقي

إلى

مجلس الدراسات العليا والبحث العلمي، وهي جزء من متطلبات الحصول على درجة الماجستير في اللغة الإنجليزية - ترجمة

المشرف

أ.د. عبد الحميد عبد الواحد محمد الشجاع
أستاذ اللغويات التطبيقية والترجمة المشارك
جامعة صنعاء

يوليو، 2025م **صنعاء** **محرم، 1447هـ**